



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 8 DICEMBRE 2013

**Domenica XXIX – X di Luca. Proeortia della Concezione di Sant'Anna, madre della Madre di Dio. San Patapio. Tono IV. Eothinon VII.**



### CATECHESI MISTAGOGICA.

Luca ci fornisce molto materiale proprio ed è il solo che ci racconta la guarigione della donna curva. Nell'episodio è Gesù che prende l'iniziativa, appena vede la donna la chiama e la guarisce imponendole le mani. Il capo della sinagoga, invece di rallegrarsi, rimprovera la folla perché vanno a farsi guarire in giorno di sabato. Nella sua grettezza e ostilità a Gesù paragona una guarigione straordinaria mai vista ad un semplice lavoro. Allora Gesù rimprovera i suoi avversari chiamandoli ipocriti, perché di sabato essi portano ad abbeverare l'asino e il bue, tanto più di sabato si può guarire una donna da una grave infermità. Le controversie sul sabato tra i farisei, gli scribi e Gesù Cristo sono varie e iniziarono subito; da una parte Gesù si proclama padrone del sabato, anche se Egli rispetta la legge che prescrive il riposo del sabato, ma i giudei avevano fatto una casistica molto minuta su ciò che si può fare di sabato e ciò che non si può fare. E perciò questa controversia rappresentò uno dei punti di maggiore conflitto tra Gesù e i Giudei.

La donna era curva e non poteva rivolgersi al cielo, non poteva guardare il volto degli altri; l'uomo creatura regale è stato creato per stare in posizione eretta, diritto, dominando tutto e rivolgersi al cielo. Satana ha deturpato la creatura di Dio curvandola verso la terra, le impedisce di rivolgersi a Dio, le impedisce di avere relazioni serene con gli altri. E infatti la donna guarita per prima cosa dà gloria al Signore. La donna curva, anche ella figlia di Abramo, è una figura del popolo di Israele, ricordiamo che il popolo di Israele dall'inizio è caduto in peccato; Giuseppe fu venduto per invidia dai suoi dieci fratelli, i primi tre figli di Giacobbe furono esclusi dalla benedizione del padre morente, e che perfino Mosè peccò e per punizione non poté entrare nella terra promessa. E così via, la storia di Israele fu costellata di delitti; il giusto Davide peccò due volte, adulterio e omicidio, Salomone fu un idolatra. Dunque tutto il popolo giudaico si trova sotto il peccato e Gesù riceve il nome di "Il Signore salva" perché salverà il suo popolo dai loro peccati.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhísthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ipsiste.**  
*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasìlefsen,  
evprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kìrios  
dhìnamin ke periezòsato.  
Sòson imàs, Iiè Theù,  
o anastàs ek nekròn,  
psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi  
dhe rrethóhet.  
Shpëtona, o Biri i  
Perëndisë, \* që u ngjalle  
nga të vdekurit, \* neve që  
të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è  
rivestito di splendore, il  
Signore si è ammantato di  
fortezza e se n'è cinto.  
O Figlio di Dio, che sei  
risorto dai morti, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha  
to Kirìo, alalàxomen to  
Theò to Sotiri imòn.  
To fedhròn tis ...

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
Kur e xunë ...

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.  
Appreso dall'Angelo ...

## APOLITIKION

To fedhròn tis  
anastàseos kìrigma \* ek  
tu anghèlu mathùse \* e  
tu Kirìu mathìtrie, \* ke  
tin progonikìn apòfasin  
aporripsase \* tis Apostòlis  
kafchòmene èlegon: \*  
Eskìlefte o thànatos, \*  
ighèrthi Christòs o Theòs,  
\* dhorùmenos to kòsmo  
to mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor  
të ngjalljes \* dishepuleshat  
e Zotit \* nga ana e ëngjillit  
\* dhe zdhukjen e mallkimit  
të Protoprindërvet \*  
me shumë haré i thojn  
Apòstulvet: \* U shkel  
vdekja, \* u ngjall Krishti  
Perëndi, \* dhe i dhuroi  
jetës të madhën lipisi.

Appreso dall'Angelo  
il lieto annunzio della  
Risurrezione e rigettata  
l'ereditaria condanna,  
le discepoli del Signore  
esultanti dissero agli  
apostoli: È stata sconfitta la  
morte, Cristo Dio è risorto,  
elargendo al mondo la  
grande misericordia.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

I parthènos sìmeron  
\* ton proeònion Lògon  
\* en spilèo èrchete \*  
apotekìn aporritos. \*  
Chòreve, \* i ikumèni  
akutisthisa; \* dhòxason  
\* metà Anghèlon \* ke ton  
Pimènon \* vulithènda  
epofthìne \* Pedhìon nèon,  
\* ton pro eònion Theòn.

Virgjëresha vjen sot \*  
të përmonëshmen Fjalë \*  
ndë një shpellë të lindënj  
\* misteriozisht. \* Gëzohu,  
\* o gjithësi, ture e gjegjur,  
lavdërò \* bashkë me  
Ëngjëjt e me Barinjte \* të  
përjetshmin Perëndi \* që  
dish të buttohej \* djalë i  
vogël.

Oggi la Vergine si  
dirige alla grotta per dare  
ineffabilmente alla luce  
il Verbo eterno. Esulta, o  
universo, nell'udire ciò;  
glorifica con gli Angeli e  
i Pastori l'eterno Dio, che  
ha voluto apparire tenero  
bambino.

## APOSTOLO (Col. 3, 4-11)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan. 3,26)*

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan. 3, 27)*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI S. PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, quando si manifesterà Cristo, la nostra vita, allora anche voi sarete manifestati con lui nella gloria. Mortificate dunque quella parte di voi che appartiene alla terra: fornicazione, impurità, passioni, desideri cattivi e quella avarizia insaziabile che è idolatria, cose tutte che attirano l'ira di Dio su coloro che disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando la vostra vita era immersa in questi vizi. Ora invece deponete anche voi tutte queste cose: ira, passione, malizia, maldicenze e parole oscene dalla vostra bocca. Non mentitevi gli uni gli altri. Vi siete infatti spogliati dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova, per una piena conoscenza, ad immagine del suo Creatore. Qui non c'è più Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro o Scita, schiavo o libero, ma Cristo è tutto in tutti.

*Alliluia (3 volte).*

- *Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome. (Sal. 98,6)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Gridano i giusti e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18)*

*Alliluia (3 volte).*

- *I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekujt.*

- *Se ti je drejtë në të gjitha ato që na bëre neve; e të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe udhët e tua të drejta.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT KOLOSJANËVET.

Vëllezër, kur të butthohet Krishti, jeta jonë, atëherë edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me atë. Prandaj jipni vdekje ë shërbisevet që janë mbi dhe, kurvërimin, ndyrësisë, pasionit, dëshirës së ligë, dhe lakmisë, që është idhulatri; për të cilat vjen zëmërimi i Perëndisë mbi të biltë e mosbindjes; ndër të cilat edhe ju ecët një herë; kur rrojtit në ato. Po nanë xheshni edhe ju këto të gjitha: zëmërimin, pasionin, të ligën, mallkimin dhe fjalët e liga nga goja juaj. Mos thoni më të rreme njeri tjetrit, sepse xheshit njeriun e vjetër me veprat e tija, edhe veshët të riun, që përtërihet për njohjen sipas ikonës së krijuesit të tij. Tek ai nuk ka më Grek e Judhë, rrethpresje e parrethpresje, barbar, Sqith, shërbëtor, të lirë; po Krishti është të gjitha në të gjithë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Moyseu dhe Aroni ndër priftërinjtë e tij, dhe Samueli, ndër ata që i luten ëmrit të tij.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Thërritën të drejtët dhe Zoti i gjegji, dhe nga të gjitha pësime të tyre i liroi.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 13, 10-17)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù stava insegnando in una sinagoga in giorno di sabato. C'era là una donna che aveva da diciotto anni uno spirito che la teneva inferma; era curva e non poteva drizzarsi in nessun modo. Gesù la vide, la chiamò a sé e le disse: "Donna, sei libera dalla tua infermità", e le impose le mani. Subito quella si raddrizzò e glorificava Dio. Ma il capo della sinagoga, sdegnato perché Gesù aveva operato quella guarigione di sabato, rivolgendosi alla folla disse: "Ci sono sei giorni in cui si deve lavorare; in quelli dunque venite a farvi curare e non in giorno di sabato". Il Signore replicò: "Ipocriti, non scioglie, forse di sabato, ciascuno di voi il bue o l'asino dalla mangiatoia, per condurlo ad abbeverarlo? Questa figlia di Abramo, che satana ha tenuto legata diciott'anni, non doveva essere sciolta da questo legame in giorno di sabato?" Quando egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari si vergognavano, mentre la folla intera esultava per tutte le meraviglie da Lui compiute.

Nd'atë mot, Jisui në një të shtunë ish tue mesuar te një sinagogë. E, njo, ish një grua që kish shpirt sëmundje nga tetëmbëdhjetë vjet, dhe ish e kërrusur e s'mund ngrëhej drej. Si e pa Jisui, e thërriti e i tha: Grua, je e shëruar nga sëmundja jote; dhe vu duart mbi atë, e ajo gjithënjëherje u drejtua dhe lavdëronej Perëndinë. Po Kryetari i sinagogës u përgjegj me zëmërim se Jisui e shëroi në të shtunën, e i thoj gjindjes: Janë gjashtë ditë në të cilat duhet të shërbeni, prandaj ndër këto ejani të shërohëni e jo tek dita e së shtunës. U përgjegj prandaj Zoti atij e i tha: Ipokrit, nganjë ndër ju të shtunën nëng e zgjidhën kaun e tij ose gajdhurin nga grazhdi dhe e qellën t'e potisënj? Po këtë bilë t'Avraàm, të cilën Satani po e lidhi që prej tetëmbëdhjetë vjetsh, nëng duhej zgjidhur ka kjo lidhje tek dita e së shtunës? E si tha kështu, gjithë kundërshtarët e tij kishin turp. Po gjindja kish haré për të gjithë punët e lavdishme që bëheshin nga Ai.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhome n to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)